

## Course of Islamic paleography by Jan Just Witkam

Tasks for the student:

1. Read the bibliographical description of the manuscript.
2. Carefully compare the images of the manuscript with the proposed transliteration. Get accustomed with peculiarities of this hand.
3. Transcribe in the same way a considerable portion of that part of the manuscript which has not been transliterated. Start where the given transliteration ends. See how far you come.
4. Note remarkable or unusual ligatures and make a list of these.
5. Make an inventory of all signs and peculiarities which are different from modern practice.

### Or. 8908 a-c

Arabic, paper, 3 vols., 172, 215, 296 ff., *maghribī* script, red half-leather European bindings.

*Varia occidentalia* from the collection of E. Lévi-Provençal (1894-1956), and apparently collected by him while he stayed in Rabat. The volumes contain recent transcripts of texts on the history of al-Andalus and the Maghrib, some of which were apparently commissioned by the owner. See for a more detailed survey of the contents P.Sj. van Koningsveld (1974), pp. 92-96. Purchased on February 24, 1958, from Messrs. Brill in Leiden. A fourth volume coming from the same origin is Or. 14.528, below. A similar volume is also Or. 10.784, below. See also P. Voorhoeve's notes in Or. 14.172.

### Or. 8908 c

Collective volume with texts in Arabic, paper, 296 ff., *maghribī* script (several different hands), red half-leather European binding. The texts were made at several different moments, written by different copyist, and evidently only later bound into the volume.

[...]

(6) ff. 47a-105a. *Maṭāli' al-Shumūs wal-Aqmār fi Tarğamat Mawlānā Abī al-Shitā' al-Khammār*, by 'Umar b. Muḥammad b. 'Abd al-Qādir al-Sūdī al-Qurashī al-Fāsī (fl. 14/20th cent.), see E. Lévi-Provençal, *Les historiens des Chorfa. Essai sur la littérature historique et biographique au Maroc du XVIIe au XXe siècle*. Paris 1922, p. 49, n. 1. Dated 29 Rağab 1337 [1919] (multiple dating in polychrome extravaganza on ff. 104b-105a).

[...]

[f. 47a]

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله وحده \*\*\* صلى الله على ملا نبي بعده

الحمد لله الذي سقى اوليآئه كنوس خمرة محبته | اصنافا، والقى بينهم من واردات حضرته العلية | إيتلافا، وأنسهم به، لما تجلى عليهم

بقربه، ورواهم | من خالص شربه، يحام حبه فطار وانشاوى من هيام | وده وجيه ورده، وملا قلوبهم من عظيم الأسرار، سبحانه | اجتباهم

لحضرته واورثهم قصور محبته وحفهم بلطائف | الأنوار، وجعل منهم من ستره، ومنهم من اظهره | وفاض بحده كاليم التيار، نحمده على

ما ألهم ونشكره | على ما هدى وفهم، ونسأله ان يریدنا موردهم | الأصفى، ومهيمهم الأوفى، فهو الكريم الغفار، | ونضرع له أن يهب لنا

من رقائق قدسه، ودقا | نُق انسه، كما وهب لابن مشيش والجنيد ||

[f. 47b]

والخمر، ونسأله جل جلاله ان يهدى من | لطائف الصلوات ونوامى السلام والبركات |

الى حضرة حبيبه سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم |

ما يليق بذالك الجناب الأعلى، والمشهد الأجل | وءاله ليوث الحمى، وصحابته المريقين فى محبته الدما |

أما بعد فيقول افقر الورى واحقرهم بلا امترى | عبد ربه، وأسير ذنبه عمر بن محمد بن عبد القادر السو | دى القرشى الفاسى الأشعري، لا

زال فضل مولاه عليه يجى | ، قد امرنى من تجيب طاعته، ولا تمكن مخالفته، ولى | نعمتنا وشيخنا وسيدنا بقية السلف، وبغية الخلف | ،

صدر الفقهاء والمحدثين، وسند المحققين والمرققين، | شيخ الجماعة، ومن اظهر الله فى هذا الوقت باعه | ، سيدنا الوالد سيدى محمد بن

عبد القادر المذكور ان أقيد | ما تعلق بذهنى من ترجمة الشيخ الكامل، العارف المربى | الواصل ابى عبد الله سيدى محمد بتحا بن موسى

بن | ادريس الحسنى الموساوى الشهير بالخمر دفين جبل | فشتالة فلبيت دعوته، وأجبت طلبته، رغبة فى هذا ||

[f. 48a]

الخير الجزيل، وخدمة لهاذين الجنابين الذين لى عليهما التعويل، مستعينا بالله فى الكثير والقليل | وسميته مطالع الشمس والأقمار | فى

ترجمة مولانا ابى الشتاء الخمار | ورتبته على ابواب وخاتمة |

الباب الأول فى ذكر نسب الشيخ ومبدئ أمره رضى الله | عنه الباب الثانى فى كراماته رضى الله عنه | الباب الثالث فى ذكر اوراده رضى

الله عنه | الباب الرابع فى شرح اوراده رضى الله عنه | الخاتمة فيما وفقنا عليه من ثناء الناس عليه وذكر | ما لديه فأقول، ومن الله استمد

المعونه فى المقول، |

الباب الأول فى ذكر نسب الشيخ ومبدئ امره اعلم | ان كل من ترجم لهذا الشيخ لم يزد على انه كان بالشاوية | والذى ثبت عندى ووقفت

عليه ووجد بخطوط بعض العلماء | المتقدمين رضى الله عنهم انه اجتمع برجل من اهل الحضرة | وقال له ان الشيخ ابا الشتاء وفق على فى

النوم فى رءيا | طويلة ومن جملتها ان الرانس سأل الشيخ فى منامه | عن اسمه وعن نسبه ومن هو فقال اسمى محمد بتحا | ابن موسى ابن

ادريس وانا من ذرية سيدى احمد وموسى || الإدريسي



وَأَخْتَاهُ. وَتَسَاءَلُ جَلَّ جَلَالُهُ أَيُّهَا يَهْدِيهِ مِنْ  
لَهُ أَيُّهَا الْقَلُوبَاتُ وَنَسَاءَلُ لِكُلِّ وَابْتِغَاءِ

حَفْرَةَ الْكَيْسِيَّةِ هَيْسَكُ فَحَمْرِي صَحِيحٌ لَيْسَ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

مَدِينَةٍ فِي لَدَى الْجَنَابَةِ الْأَعْلَى. وَالْمَشْهُدُ الْأَعْلَى  
وَدَلُّهُ لِيُوتَى الْجَنَّةِ. وَصَلَابَتَيْنِ الْمَرْفُوعِي بِمَعْنَى الْإِدْعَاءِ  
أَمْ لِيُوتَى جَيْفُورٍ الْفَقْرُ الرَّبِّي وَأَمْفِرُ هَرَبِ لَامَنْرِي  
عَبْدُ رَبِّي. وَأَلْبَسُ نَسَبَهُ فَحَمْرِي فَحَمْرِي عَبْرَ الْفَادِ الرَّشْرِ  
حِي الْفَرْكِي الْعَالِي الْأَسْمَعِي. لِأَنَّهُ بَصَلُ مَوْلَانَهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
فَدَامَ ذُو مَعْنَى كَمَا عُنْدَهُ. وَكَانَتْ كُنَى بِحَالَتِهِ. وَرَأَى  
نِعْمَتَنَا وَكُنِينَا وَسَيِّدَنَا بِغَيْبَةِ الْأَسْلَفِ. وَرَغْبَتُهُ الْخَلْفِ  
حَمْرِي الْفَضْلُ وَالْحَمْدُ يَسِي. وَسَمِعَ الْمَخْفِي وَالْمَرْفُوعِي  
نَسَبِ الْجَنَابَةِ. وَمَعْنَى الْخَصْرِ الْفَضْلُ فِي الْوَفْقَةِ بِلَاعَهُ  
هَيْسَكُ الْوَالِدِ هَيْسَكُ فَحَمْرِي عَبْرَ الْفَادِ الْمَزْكُورِ فِي الْفَيْدِ  
مَنْزَعًا فِي هُنَا مِنْهُ تَرْجُمَةُ الرَّسْمِ الْكَامِلِ. وَالْحَارِفُ الْمَرْفُ  
الْوَالِدِ. أَيْ جَرَّ الْفَضْلُ فَحَمْرِي فَحَمْرِي فَحَمْرِي فَحَمْرِي  
أَيْ رَيْسُ الْعَسْفِ الْمَوْسَلُ وَالشَّهْبُ بِالْخَطِّ دَيْسُ جَبَلِ  
وَدُنْتُ الْبَلْبِيَّةِ دَعْوَتُهُ. وَأَرْجَبْتُ كَالْبَلْبِيَّةِ. رَغْبَتُهُ وَمَنْزَعُهُ

الشمس

Maṭālī' al-Shumūs wal-Aqmār fī Tarġamat Mawlānā Abī al-Shitā' al-Khammār, by 'Umar b. Muḥammad b. 'Abd al-Qādir al-Sūdī al-Qurashī al-Fāsī. MS Leiden, Or. 8908c, f. 47b.



البلاد بين جميع مومنين وبعض اسلاف جلاء السرى القتل ويزيد  
 ونزل به ومنها انتقلت الى زخيرة ثم الى بستان النذر  
 ولقبت الاولى بلخار الى تنهي وصار الرجل الذي اهله  
 للزيبا كاهن من الكاهن واهل الحفرة بوجوب تعديفه لما  
 ذكره ابن السام العياشي من ان الفريسي اذا كان له مصل  
 مسألته ويخرج الصوبية فولا يندرج الاخذ به انت  
 الى كونهم فكلهم قفا في ذرايع واهل البصائر النواحدة  
 فلان الامام الفقيه رضي الله عنه في قوله تعالى  
 نهى ونزل الى جعلت اسم ائمة وسكان ابي عبد  
 خيلار وجماعه من مولانا اهل هذه الائمة خيلار آخذ الى  
 جعل الصوبية وكل زملاء خيلار الخيلار وجماعه فابتد  
 فلو يبع بصير المقبول وكل ملابذته فلو يبع بصير المراد  
 واقبله ان بعض اسلاف السنين جلاء من بلاد كوس وهور  
 درية سير احمر وموسى من قيس بلاد سمكالة الامة  
 الذي نزلوا فديبا بصير من ثم انه نزل بالثاوية  
 بلما ورد السنين انما صدر الفقه في الفوشة القشوان  
 بالثاوية بلقى انما ارجعها ويدروا يتيه فلان ادهبه  
 يراهم الى جبل الصلح عند السنين من مضيها فحل جنك  
 عنده ودهبه السنين انما رحتى وصل الى جبل الصلح

(ال)

Maṭālī' al-Shumūs wal-Aqmār fi Tarğamat Mawlānā Abī al-Shitā' al-Khammār, by 'Umar b. Muḥammad b. 'Abd al-Qādir al-Sūdī al-Qurashī al-Fāsī. MS Leiden, Or. 8908c, f. 48b.

وافيا بضر يحيى مشيخه في الماء للزيار وجعل  
 فريضة وجعل يعجز به ليل او يسهل كما ذكرنا  
 نه اراو يفي على هذا الحال اثنتي عشرة سنة  
 ولقد مضت المدة المذكورة اصبحت يوم نزلنا  
 على عداقته وولده فرتد له في الماء وكاه  
 يسهل في موعبي بمراحل الجبل فيينما هو  
 نازل في الكريه اذ تفكر في امره وحاله  
 وتنفكر في المصداق وقال اي شئ حصل لي  
 الا اني لقيت في الدنيا وبيتنا مع اهله ولا انزل  
 ابدا في الشيخ مع كلامه في يد يراشرو ولا  
 انما الما ارسلني اليه مشيخه في  
 حاجته هذه مدة وانما عند ذلك ولا خصي  
 في منة شيب وبعثنا اذ مره اذ انزلنا  
 وقع لي ثم انده في مخرجه فلا صدرا  
 العبي يسهل في عداقته فلم افرج  
 منها اذ ابرجل دنائتي ووقع في  
 موضع الذي يريد ان يسهل في منة  
 فلم ادر الخا فرتد له في الماء فمى فان  
 لئذ لي في الرجل لي شيبه يد محمد ووقع

ل

Maṭāli' al-Shumūs wal-Aqmār fi Tarğamat Mawlānā Abī al-Shitā' al-Khammār, by 'Umar b. Muḥammad b. 'Abd al-Qādir al-Sūdī al-Qurashī al-Fāsī. MS Leiden, Or. 8908c, f. 49a.